

ЮРИИ
СААКЯН

УЫНЯЁНОК
В КУВШИНЕ



Д





ЮРЦӢ СААКЯН

ЦЫПЛЕНОК & КУВЩИНЁ

СТИХИ

Перевёл с армянского

Я. АКИМ

Рисунки
В. ДУВИДОВА

Москва
"Детская"
"Литература"
1985





НА КАЧЕЛЯХ

Качается улица,
Двор,
Казанок,
Качается грядка,
Петух
И щенок,
Качаются горы
И в речке вода,
Качается
Белой козы борода,
Качается
Шапка отца моего,
И ослик,
И лоз виноградных плетенье,
Качается дерево,
Тень от него
И маленький мальчик
На кончике тени.



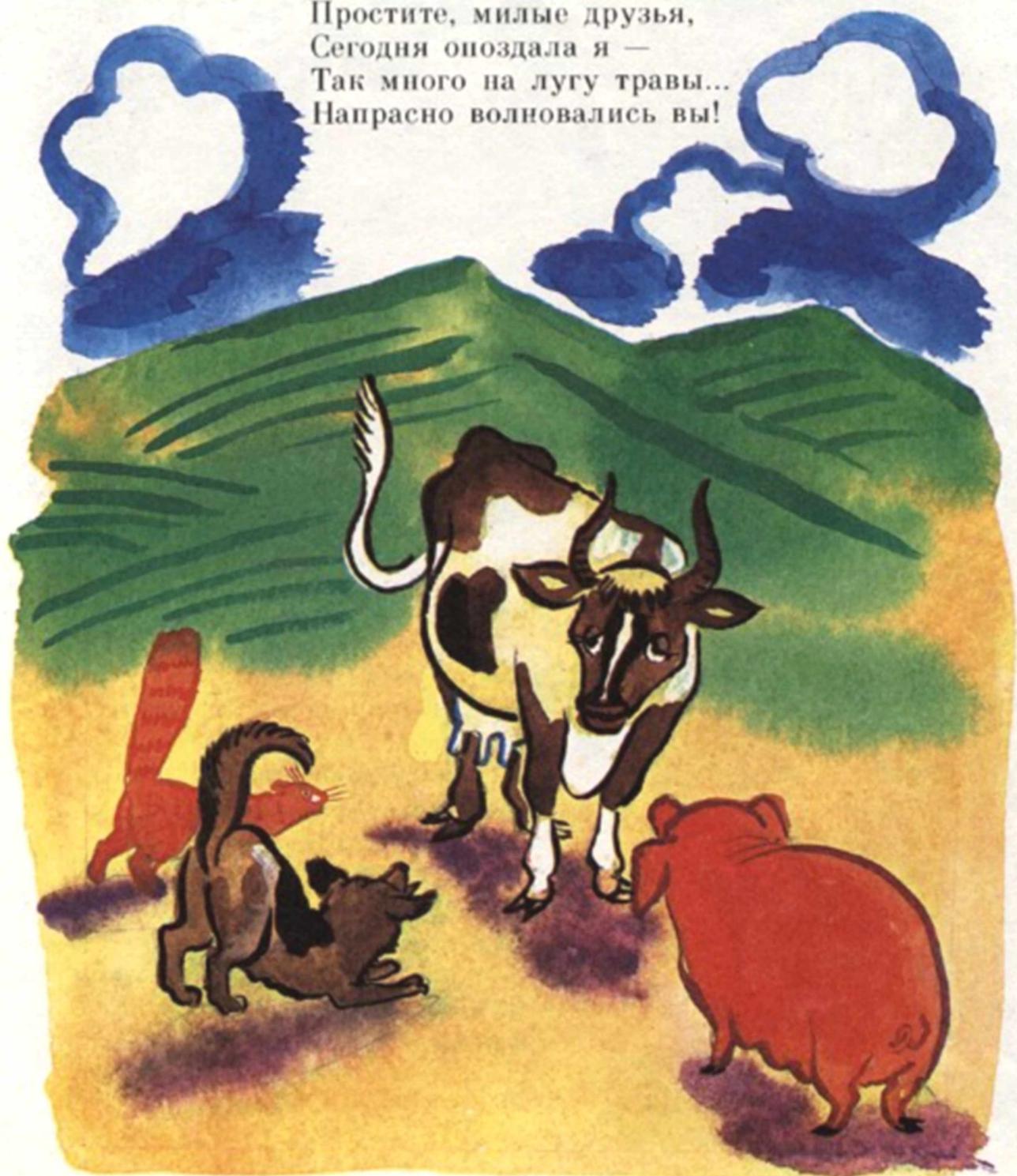
ДЕРЕВЕНСКИЙ ДВОР

Задумчиво глядит собака:
«Что ж получается, однако?
Кот молоко из блюдца пьёт,
А курица зерно клюёт,
Но где же, где корова наша?
Вернулось стадо,

вот барашек,

Телята все до одного...
Уж не случилось ли чего?»
Кот размышляет у колодца:
«Пёс лает, курица несётся,
Свинья под деревом пасётся,
А где же, где корова наша?

Но тут услышал первым кто-то
Мычанье из-за поворота.
Довольная бредёт корова:
— М-му, я пришла, жива-здорова.
Простите, милые друзья,
Сегодня опоздала я —
Так много на лугу травы...
Напрасно волновались вы!





ВЕТЕР ЗАБОЛЕЛ

У-у-у!..
У ветра ухо болит,
У-у-у!..
Бедный ветер всю ночь не спит.
У-у-у!..
Из пещеры он вылетает,
У-у-у!..
От боли прочь убегает.

Кличет волка свистом своим,
Чтобы волк повыл вместе с ним.
Занят волк своей волчьей охотой,
Волку с ветром выть неохота,
Нет ему никакого дела,
Что у ветра там заболело.

У-у-у!..
У ветра ухо болит,
У-у-у!..
Бедный ветер всю ночь не спит.



ЯИЧКО

Рябая курочка вчера
Весь день кудахтала с утра:
«Ко-ко-ко-ко, ко-ко-ко-ко!» —
Нам пела песенку она.

Сегодня бабушка пришла
И, поднимаясь на крыльцо,
Нам, как подарок, принесла
От курочки рябой яйцо.

Я понял, почему вчера
Так пела курочка с утра,
О чём с утра и дотемна
Так пела радостно она!
«Ко-ко-ко-ко, ко-ко-ко-ко!»





МАЛЕНЬКАЯ МОЛНИЯ

Крошка-молния резвится
В небе над селом,
То сверкнёт,
То затаится,
Облаку шутя грозит
Огненным кнутом.

И плывущие понуро
Облака в ответ
Погромыхивают хмуро
Баловнице влед.







МОЙ ЩЕНОК

Мой щенок
Никогда не скучает,
Звонким лаем
Друзей привечает.

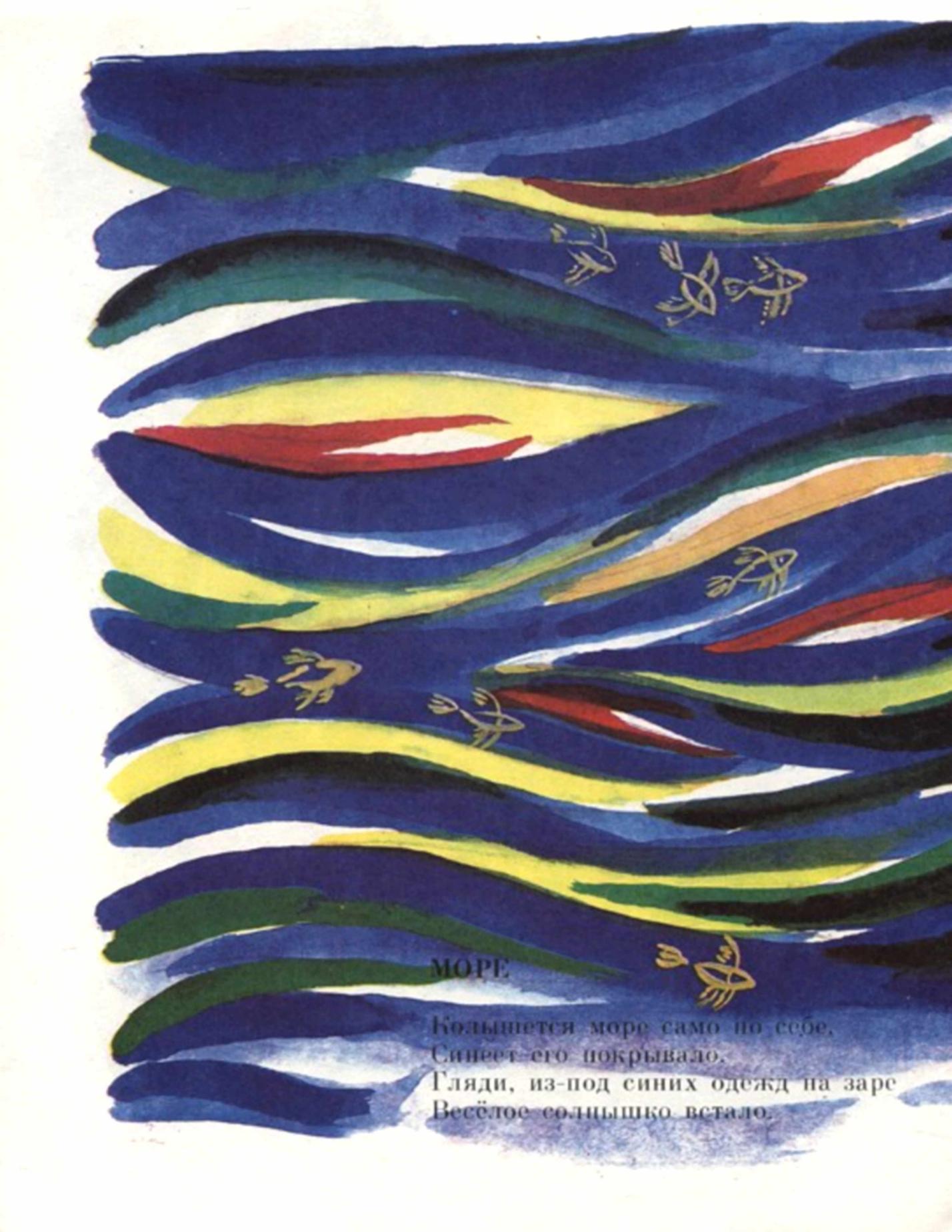
Вот сегодня,
Поутру встав,
Всем сказал добродушно:
— Гав-гав!

— Ко-ко-ко, — петушок ответил, —
Хорошо, что я тебя встретил!

— Му-мму-мму, — телёнок ответил, —
Очень рад, что я тебя встретил!

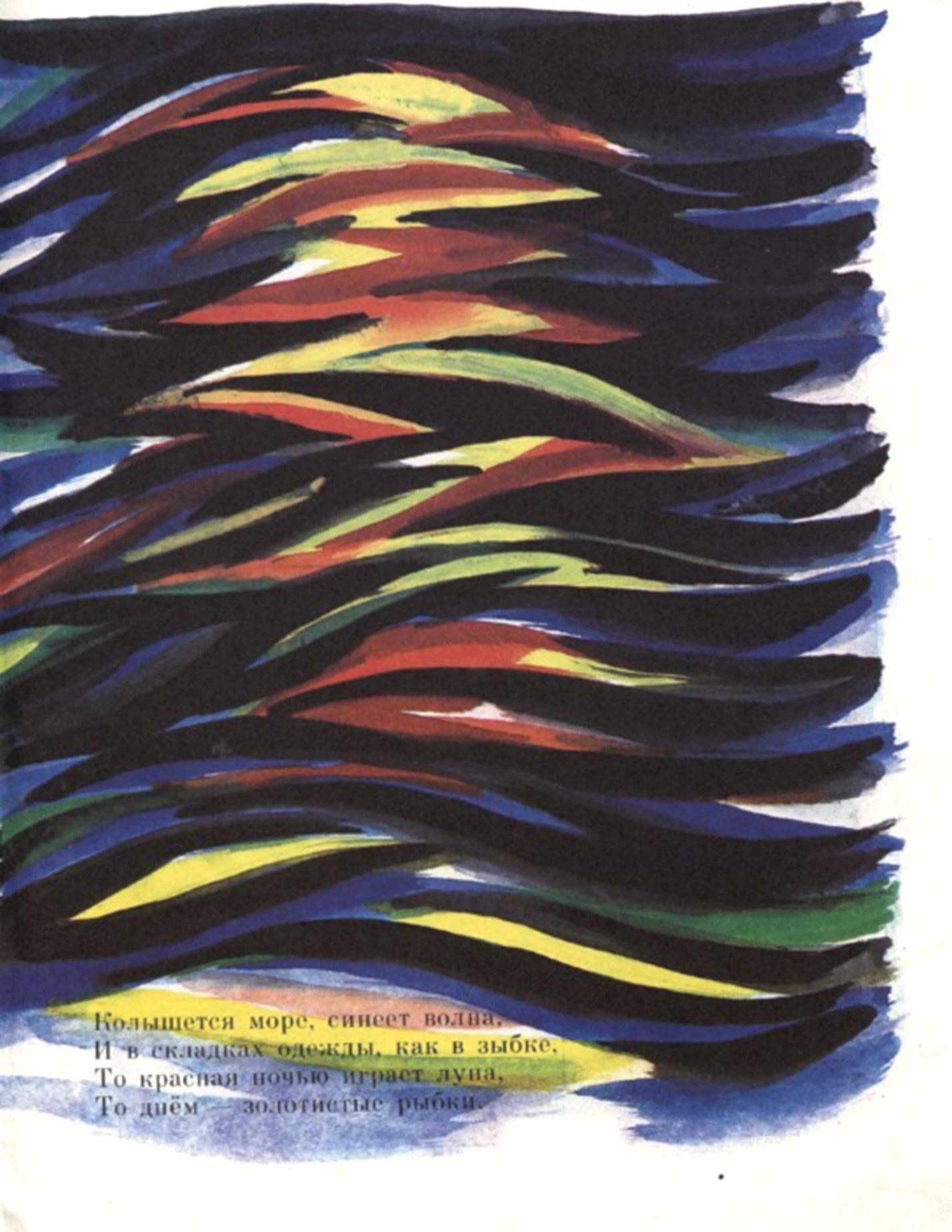
— Хрю-хрю-хрю, — поросёнок ответил, —
Как прекрасно, что я тебя встретил!

Лишь угрюмый кот промолчал,
Влез на дерево и заурчал,
Будто песик его обругал,
А не просто сказал: «Гав-гав!»



МОРЕ

Колышется море само по себе,
Синеет его покрывало.
Гляди, из-под синих одежд на заре
Весёлое солнышко встало.

An abstract painting of waves, rendered with thick, expressive brushstrokes. The colors are primarily dark blue, red, yellow, and green, set against a black background. The waves are depicted in a rhythmic, undulating pattern, creating a sense of movement and depth. The overall effect is vibrant and dynamic.

Кольщется море, синее волна,
И в складках одежды, как в зыбке,
То красная ночью играет луна,
То днём — золотистые рыбки.



ДОБРЫЙ СТОГ

Холодок ли пробирал,
Ветерок ли щекотал,
Только стог проснулся,
Вздрыгнул,
Встрепенулся:
— Ночь, ни света, ни огня,
Кто же ворошит меня?

— Я, пролётный жучок,
Не ругайся, добрый стог!

— Я, пугливый заяц,
Можно я останусь?

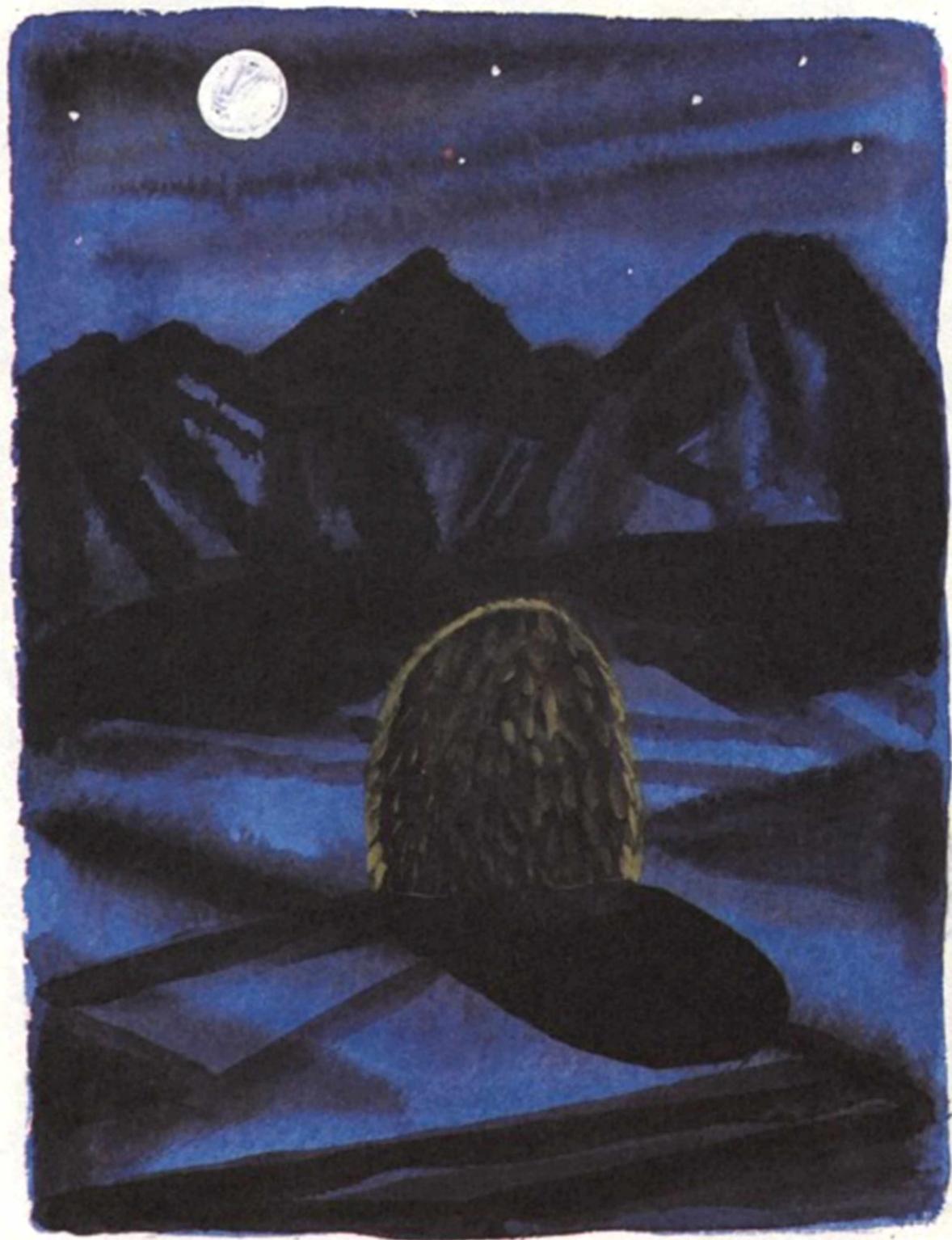
Воробей сказал:
— И я!

Ужик прошипел:
— И я!

Запищала мышь:
— И я!

Все зашевелились,
Все развеселились.

Сток распрямился,
Сам развеселился:
— Ладно, спать давно пора,
Оставайтесь до утра!

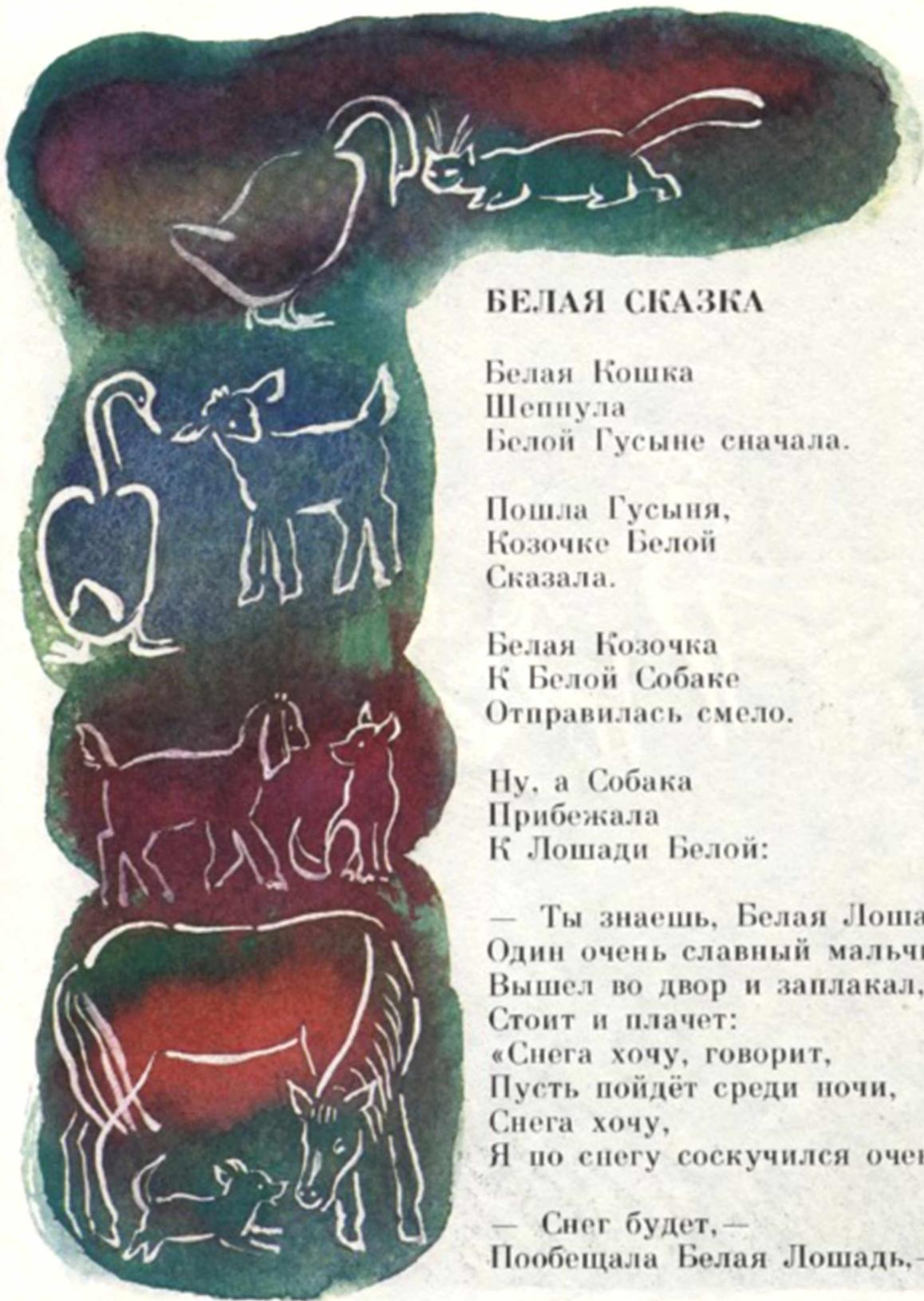




ПЕСЕНКА ДЕВОЧКИ

Я приделаю руки луне,
Я приделаю ноги луне,
Чтобы встала она и пошла,
И во двор опустилась ко мне.

Грядки синие мне принесёт,
Лейку медную мне принесёт,
Чтобы звёзды посеяла я,
Чтобы их поливала весь год.



БЕЛАЯ СКАЗКА

Белая Кошка
Шепнула
Белой Гусыне сначала.

Пошла Гусыня,
Козочке Белой
Сказала.

Белая Козочка
К Белой Собаке
Отправилась смело.

Ну, а Собака
Прибежала
К Лошади Белой:

— Ты знаешь, Белая Лошадь,
Один очень славный мальчик
Вышел во двор и заплакал,
Стоит и плачет:
«Снега хочу, говорит,
Пусть пойдёт среди ночи,
Снега хочу,
Я по снегу соскучился очень!»

— Снег будет,—
Пообещала Белая Лошадь,—



Пусть мальчик
Ложится спать
И не плачет больше.

И ночью Лошадь
Громко заржала — в небо.

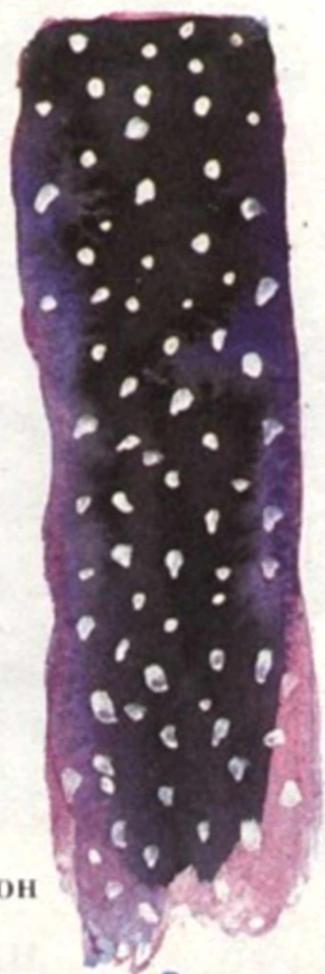
Козочка вышла
И вверх заблеяла — в небо.

Пришла Гусыня
И вверх зашипела — в небо.

И Кошка тоже
Вверх замяукала — в небо.

Тут и Собака
Вверх залаяла — в небо.

И снег пошёл,
Пошёл,
Кружась, над землёю летел он
Крупными хлопьями,
Белый-белый,
Как пенка на молоке белом...

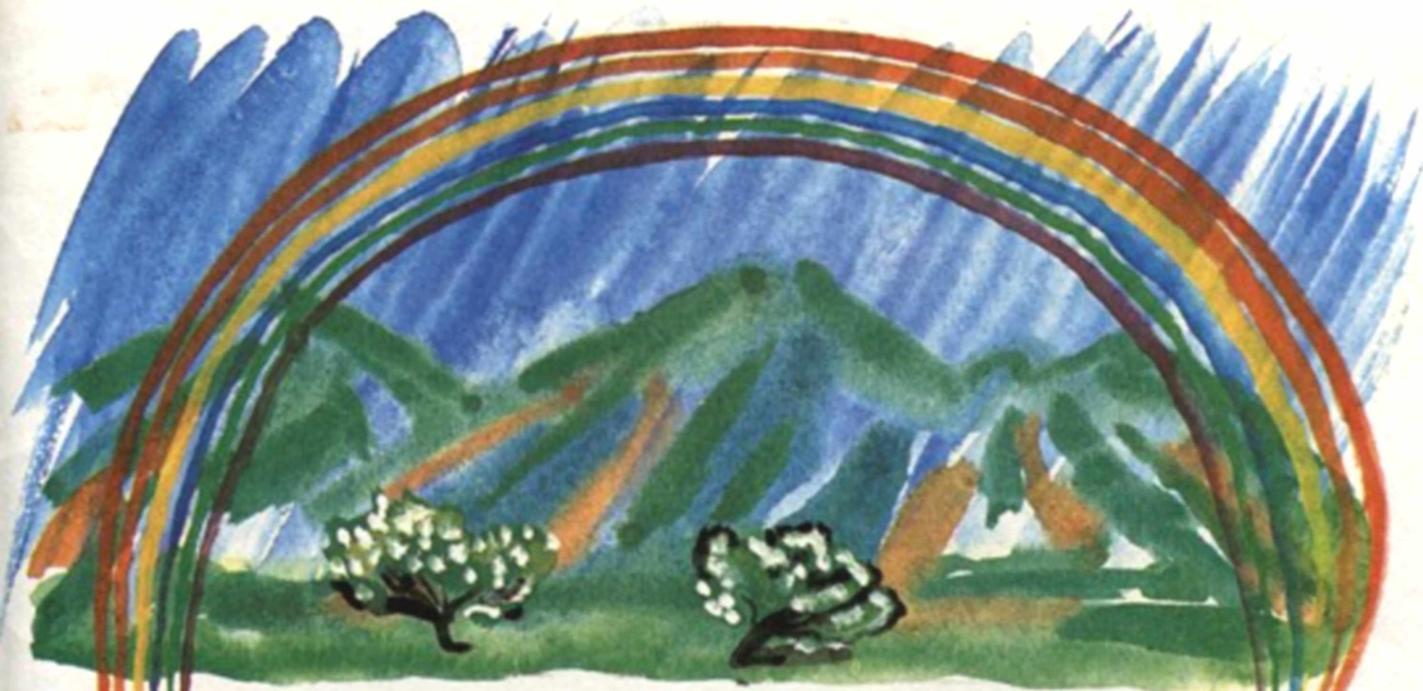




ЦЫПЛЁНОК В КУВШИНЕ

Угодил в кувшин цыплёнок,
Задрожал и вслух решил:
— Или съел меня спросонок
Или хочет съесть кувшин!

Загудел кувшин от смеха:
— Ох, умора, ну, потеха!
Где ты слышал или видел,
Чтобы я кого обидел,
Чтоб кувшин цыплёнка съел?
Вылезай, куда цел!



РАДУГА

Весенний дождик злится,
Когда не может литься.

Зато уж как польётся —
Бурлит, кипит, смеётся!

Свой красный пояс расстегнёт
И с маху вниз его швырнёт.

Зелёный пояс расстегнёт,
За красным вслед его швырнёт.

Семь поясов он расстегнёт —
Цветные пояса.
Семь поясов он расстегнёт
И бросит в небеса.

И в небе над полями
Увидите их сами.





ХОРОШИЙ ДЕНЬ

Хохочет слон огромный:

— Ха-ха, ха-ха, ха-ха!

Смеётся пёс дворовый:

— Гав-гав, гав-гав, гав-гав!

Синичка заливается:

— Цвинь-цвинь, цвинь-цвинь!

Медведь не унимается:

— Хо-хо, хо-хо!

И ветерок — с улыбкой,

И речка весела,

И голубая рыбка

Как будто расцвела.

В норе смеётся мышка,

В горах трубит олень —

Всё потому, что нынче

Хороший, ясный день.

СОДЕРЖАНИЕ





